

## **Tweetalige kinderboeken veroveren de wereld vanuit een basisschool in Velsen-Noord. 'Moedertaal als basis om een vreemde taal goed te leren'**



Sufyaan, Abdullah, Ziva, Evert-Jan, Djaleena, Hailey en Ramaas lezen en bekijken met z'n allen het nieuwe boekje. © Foto United Photos/Toussaint Kluiters  
Friso Bos

Gisteren om 14:47  
VELSEN-NOORD

Tweetalige kinderboeken veroveren de wereld vanuit een basisschool in Velsen-Noord. Het allernieuwste tweetalige prentenboek uit de Lappaserie is gepresenteerd op basisschool De Plataan. Het heet 'Lappa in het bos'. Of 'Lappa w lesie', in het Pools.

„Nederlands leer je het best vanuit de moedertaal”, weten directeur Ilona Zijlstra van De Plataan en uitgever, illustrator en schrijver Mirjam Touwslager van Lappa Books. „Daarom zijn tweetalige kinderboeken zo belangrijk.”

Lappa en Lin gaan in het verhaal het bos in met boswachter Jim. Die laatste lijkt wel heel erg op Bosw8er Evert-Jan Woudsma, die natuuronderwijs aanbiedt op De Plataan en vele andere scholen. „Evert-Jan was de inspiratie voor dit eerste deel van onze serie over natuurbeleving”, vertelt Touwslager. „Het boekje is met hem in gedachten gemaakt.”

Lees ook: [Meertalig prentenboek Maximiliaan Modderman brengt de kinderen van Het Rinket bij elkaar; Wethouder Piet Burgering van Heemskerk opent Nationale Voorleesdagen](#)



Roos, Jenoah en Carolina kunnen het boekje zelf lezen. Carolina kan dat zowel in het Pools als het Nederlands. „En ik kan ook nog Slowaaks”, zegt ze. © Foto United Photos/Toussaint Kluiters

Woudsma ontwikkelde voor zijn bedrijf de Bosw8er vele natuurworkshops die gericht zijn op kinderen. En hij is door het hele land bekend van zijn lespakket 'Bosw8er in de Klas', dat via YouTube en de digitale schoolborden tienduizenden scholieren bereikt. Op De Plataan verzorgt hij de natuurbelevingslessen voor alle bouwen van de school. Vandaag leest hij een groepje kleuters voor uit het nieuwe



boekje. „Kijk nou, de boswachter!”, roepen de kleuters als ze voor het eerst de kaft van het nieuwe boek zien. Ze herkennen hem meteen.

Lees ook: [De Dubbeldekker in Hilversum is nu officieel een 'taalvriendelijke school'. 'Meertaligheid is geen probleem maar een rijkdom'](#)

## Gewei

Zijlstra en Touwslager kijken toe bij de Sesamstraatachtige voorleessetting, waarin Woudsma ook opgezette dieren, een gewei en andere voorwerpen betreft om zijn verhaal luister bij te zetten. Hij heeft het over het plantje hondsdrif en ook over brandnetels.

Voordat Zijlstra directeur werd van deze school was ze als zorgcoördinator bezig met het leesbeleid van de school. „We hebben in deze omgeving veel gezinnen met een meertalige achtergrond. Ik hoorde van ouders destijds, dat Nederlandse kinderboeken vaak slecht vertaald zijn. Juist in die periode won ik een prijsvraag van Probiblio en kreeg 750 euro om aan de slag te gaan met meertaligheid. Zó begon mijn zoektocht naar tweetalige boekjes voor kinderen.” Op de internationale kinderboekenbeurs in Bologna liep ze Mirjam Touwslager tegen het lijf en legden ze de kiem voor een nauwe samenwerking.



Evert-Jan Woudsma, Mirjam Touwslager en Ilona Zijlstra met het nieuwe avontuur van Lappa. © Foto United Photos/Toussaint Kluiters

## Egel

Woudsma laat intussen de kleuters de kijk/praatplaat uit het nieuwe boekje zien. Er staan allemaal herkenbare planten en dieren op. „Boswachter, boswachter, ik wil u wat vertellen”, zegt Djaleena terwijl ze op een plaatje van een egel wijst. „U heeft speciale handschoenen nodig als u een egel op wilt pakken die in een bolletje zit.”

„Het begon heel klein, we hadden immers maar 750 euro”, vervolgt Zijlstra. „We kwamen op het idee van themagerichte tweetalige boekjes. Inmiddels is dat uitgegroeid onder andere met steun van de gemeente en de bibliotheek. Samen bespreken we de thema's en Mirjam maakt daarover de tweetalige boekjes en geeft ze uit.”

„De nieuwste is er nu in het Nederlands, en in het Nederlands en Pools. Meer talen zullen spoedig volgen”, zegt Touwslager. „Oekraïens, Arabisch, Russisch, alles is mogelijk. Recent heb ik zelfs een (ander) boek in het Tamazight (Berbers, red) uitgegeven. De boeken die we hier bedachten, worden in heel Nederland en België gebruikt.”



Roos, Jenoah en Carolina. © United Photos/Toussaint Kluiters

## Basis

Zijlstra en Touwslager wijzen op Europese studies die aantonen hoe tweetalige boeken het leren van een nieuwe taal bevorderen. „Het is belangrijk dat iedereen Nederlands leert, uiteindelijk”, zegt Zijlstra met nadruk op het woord uiteindelijk.

„Het blijkt dat het aanleren van een vreemde taal het beste gaat vanuit de moedertaal als stevige basis.”

Maar er zijn meer voordelen van deze aanpak, ziet May Schilling die tegenwoordig zorgcoördinator, bibliothecaris en leerkracht van groep 4 is bij De Plataan. „Die tweetaligheid geeft een enorme meerwaarde in de gesprekken en interactie onderling. Interactie tussen de kinderen hier op school, maar ook tussen kinderen en hun ouders als een leerling zo’n boekje mee naar huis neemt”, zegt ze.



De omslag van de Nederlands-Poolse versie. © Lappa Books  
**Hondsdraf**



Voor de kinderen van De Plataan zit er nog een extra bijzondere laag aan dit nieuwe boekje over natuurbeleving. Want vroeg of laat gaan ze weer met hun Boswachter Evert-Jan Woudsma de natuur in. „En dan hebben we het ook over hondsdrif en brandnetels, net als in het verhaal”, zegt hij. Hij is erg blij met het resultaat. „Het is mijn missie om een doorgeefluik te zijn van alles wat je in de natuur ziet. Met dit boekje bereiken we misschien wel heel veel kinderen die ik anders niet bereikt zou hebben.”

## **Lappa**

‘Lappa in het bos’ is het eerste deel van de serie ‘Op stap met de boswachter’, waarin Lappa en Lin op stap gaan in de natuur met Jim, de boswachter. Ze ontdekken en beleven de natuur en ervaren hoe mooi, leuk en spannend wandelen in de natuur kan zijn. De boekjes over Lappa zijn in diverse tweetalige varianten verkrijgbaar maar ook gewoon alleen in het Nederlands. Ze zijn te bestellen via [www.lappabooks.nl](http://www.lappabooks.nl) maar ook via bijvoorbeeld [bol.com](http://bol.com).